

Índice

Capítulo 1

1.1 Antecedentes	1
1.1.2 Estudio realizado por Seliger (1989).....	4
1.2 Preguntas de investigación	6
1.3 Aprendizaje vs adquisición de una lengua	6
1.4 Estrategias de comunicación en el uso de una L2	7
1.5 Términos clave	9
1.5.1 Transferencia e interferencia	12
1.5.2 Transferencia e interferencia	12
1.5.3 Evasión y evasión verdadera	13
1.5.4 Segunda lengua y lengua extranjera	14
1.6 Estructura de la tesis	15

Capítulo 2

2.1 Introducción	16
2.2 La transferencia de la L1 en la adquisición de la L2	17
2.3 Interlenguaje	20
2.4 La interferencia como proceso característico en el desarrollo del interlenguaje	23
2.5 Evasión	24
2.5.1 Evasión por carencia de conocimiento y evasión verdadera	28
2.6 La voz pasiva	30
2.6.1 La voz pasiva en inglés	30
2.6.1 La voz pasiva en español	35
2.7 Conclusión	53

Capítulo 3

3.1 Introducción	54
3.2 Participantes.....	54
3.2.1 Hablantes nativos del español	54
3.2.2 Hablantes nativos del inglés	56
3.3 Instrumentos	57
3.4 Procedimiento	64
3.4.1 Piloteo	64
3.4.2 Aplicación del instrumento	69
3.4.2.1 Exanimación de los hablantes nativos del español	70
3.4.2.2 Presentación de los escenarios a los hablantes nativos del inglés	71
3.5 Criterios de evaluación para las pruebas de la voz pasiva	72
3.6 Comentarios finales	74

Capítulo 4

4.1 Introducción	76
4.2 Descripción de los escenarios de los hablantes nativos del inglés	77
4.3 Producción de la voz pasiva de los hablantes nativos del español	80
4.3.1 Participantes con dificultad con la voz pasiva que sí produjeron la voz pasiva	81
4.3.2 Participantes con dificultad con el presente y pasado perfecto que sí produjeron la voz pasiva	86
4.3.3 Participantes con dificultad con diferentes estructuras que sí produjeron la voz pasiva	90
4.3.4 Participantes con dificultad con diferentes estructuras que no produjeron la voz pasiva	93

4.3.5 Participantes con dificultad con el discurso indirecto que no produjeron la voz pasiva	96
4.3.6 Participantes con dificultad con el pasado y presente perfecto que no produjeron la voz pasiva	98
4.4 La transferencia y el estudio	100
4.4.1 Diferencias entre la voz pasiva en español y la voz pasiva en inglés	102
4.4.2 Análisis de resultados	105
4.5 Comentarios finales	113

Capítulo 5

5.1 Introducción	114
5.2 Manifestación de la transferencia de la L1 en la L2 en la adquisición de una L2	114
5.3 Motivos para producir o evadir la voz pasiva	116
5.4 Discusión	118
5.5 Observaciones para futuras investigaciones y comentarios finales	120

Referencias

Referencias	122
-------------------	-----

Apéndices

Apéndices	125
Apéndice 1	126
Apéndice 2	131
Apéndice 3	132
Apéndice 4	133
Apéndice 5	134
Apéndice 6	135

Tablas

Tabla 1	77
Tabla 2	78
Tabla 3	79
Tabla 4	81
Tabla 5	84
Tabla 6	87
Tabla 7	89
Tabla 8	90
Tabla 9	92
Tabla 10	94
Tabla 11	97
Tabla 12	99
Tabla 13	106